

Comunicação de Defesa de Dissertação de Mestrado

Observados os dispositivos do artigo 52 de Resolução 07/2000 – CSPP - UFJF, será defendida no dia **14/09/2026, às 14h, (Sala de defesas da Pós-Graduação (FALE) e por webconferência)**, conforme Resolução nº 001/2020-CSPP da Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF), a dissertação intitulada: **"Entre a letra e a linguagem: percursos tradutórios em *Flowers for Algernon*"**, da aluna **Ana Luiza de Andrade Bianchi**, candidata ao título de Mestre em Letras, área de concentração em Teorias da Literatura e Representações Culturais. A Banca Examinadora constituída pelo Colegiado do Curso é formada pelos Professores:

	Nome do (a) Prof. (a)	Título e entidade onde foi obtido	Entidade a que pertence	Observação
01	Carolina Alves Magaldi	Doutora e Mestre em Letras: Estudos Literários, pela UFJF	UFJF	Orientador(a) e presidente da banca
02	Nícea Helena de Almeida Nogueira	Doutora e Mestre em Letras: Teoria da Literatura, pela UNESP/SJRP	UFJF	Membro interno
03	Ana Carolina de Carvalho Mesquita	Doutora em Letras: Teoria Literária e Literatura Comparada pela USP	UNICAMP	Membro externo
05	Anderson Bastos Martins	Doutor em Letras (Literatura Comparada) pela UFMG	UFJF	Suplente interno
06	Maria Rita Drumond Viana	Doutora em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês, pela USP	UNICAMP	Suplente externo

Resumo da Dissertação: A presente pesquisa tem como objetivo investigar de que maneira as escolhas tradutórias presentes na tradução brasileira de *Flowers for Algernon*, de Daniel Keyes, realizada por Luisa Geisler e publicada pela Editora Aleph em 2018, repercutem na construção identitária do protagonista Charlie Gordon. Narrado em primeira pessoa por meio dos relatórios de progresso escritos pelo próprio personagem, o romance acompanha a trajetória de um homem com deficiência intelectual submetido a um procedimento cirúrgico responsável por aumentar temporariamente suas capacidades cognitivas. Ao longo desse processo, a linguagem de Charlie se transforma de acordo com as diferentes etapas de sua trajetória, participando da construção de sua voz, da maneira como interpreta suas experiências e da forma como percebe a si mesmo e aqueles que o cercam. Considerando a função desempenhada pela linguagem na construção identitária do protagonista, a pesquisa busca compreender como as transformações produzidas no processo tradutório repercutem na maneira como sua identidade é reconstruída na versão brasileira da obra. Para isso, parte-se da concepção de ideologia como sistema cultural, desenvolvida por Clifford Geertz (1973), articulada à compreensão da tradução como reescrita proposta por André Lefevere (1992; 2007). A análise tradutória fundamenta-se nas reflexões de Antoine Berman (2002; 2007), particularmente em sua proposta acerca das tendências deformadoras da tradução, utilizadas como instrumento para identificar e descrever transformações relevantes para a constituição da voz narrativa de Charlie. Metodologicamente, desenvolve-se uma pesquisa de caráter qualitativo e comparativo, baseada na análise de excertos selecionados do texto-fonte em língua inglesa e de sua tradução brasileira, organizados de acordo com três fases da trajetória do protagonista: o período anterior aos efeitos do procedimento cirúrgico, o desenvolvimento e o auge de suas capacidades cognitivas e seu posterior declínio. Os resultados demonstram que as transformações identificadas assumem diferentes formas ao longo dessas fases e atingem elementos linguísticos e simbólicos que participam da construção identitária de Charlie. Entre os efeitos observados, destacam-se a reorganização e enobrecimento da escrita do protagonista, o enfraquecimento de redes lexicais e simbólicas presentes no texto-fonte e a intensificação de determinados julgamentos direcionados ao personagem. Verificou-se, ainda, que essas alterações ultrapassam a manipulação inerente ao processo tradutório e se relacionam a valores e ideologias preexistentes, entre eles o capacitismo. Conclui-se, assim, que as escolhas tradutórias reorganizam a maneira como esses valores se manifestam na construção de Charlie e repercutem na forma assumida por sua identidade na versão brasileira da obra.

Palavras-chave: Tradução literária; *Flowers for Algernon*; Identidade; Ideologia.

Abstract: This study aims to investigate how the translation choices in the Brazilian translation of Daniel Keyes's *Flowers for Algernon*, by Luisa Geisler, published by Editora Aleph in 2018, affect the identity construction of the protagonist, Charlie Gordon. Narrated in the first person through progress reports written

by Charlie himself, the novel follows the trajectory of a man with an intellectual disability who undergoes a surgical procedure that temporarily increases his cognitive abilities. Throughout this process, Charlie's language changes according to the different stages of his trajectory, contributing to the construction of his voice, the way he interprets his experiences, and the way he perceives himself and those around him. Given the role of language in the protagonist's identity construction, this study seeks to understand how the transformations produced through the translation process affect the way his identity is reconstructed in the Brazilian version of the novel. To this end, the study draws on Clifford Geertz's (1973) conception of ideology as a cultural system, alongside André Lefevere's (1992; 2007) understanding of translation as rewriting. The translation analysis is grounded in Antoine Berman's (2002; 2007) reflections, particularly his concept of the deforming tendencies of translation, which are used as an analytical tool to identify and describe transformations relevant to the construction of Charlie's narrative voice. Methodologically, this qualitative and comparative study is based on the analysis of selected excerpts from the English source text and its Brazilian translation, organized according to three stages in the protagonist's trajectory: the period before the effects of the surgical procedure, the development and peak of his cognitive abilities, and their subsequent decline. The results show that the identified transformations take different forms across these stages and affect linguistic and symbolic elements involved in the identity construction of Charlie. Among the effects observed are the reorganization and ennoblement of the protagonist's writing, the weakening of lexical and symbolic networks that are present in the source text, and the intensification of certain judgments directed at the character. The analysis further shows that these changes go beyond the manipulation inherent in the translation process and are related to pre-existing values and ideologies, including ableism. It is therefore concluded that translation choices reorganize the way these values manifest themselves in the construction of Charlie and affect the form his identity assumes in the Brazilian version of the novel.

Keywords: Literary translation; *Flowers for Algernon*; Identity; Ideology.